

◎看護師及び介護福祉士の入国及び一時的な滞在に関する日本国政府と
ベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ベトナムとの看護師及び介護福祉士の入国及び一時的滞在取極

平成二十四年	四月	十七日	東京で（日本側）
平成二十四年	四月	十八日	ハノイで（ベトナム側）
平成二十四年	五月	二日	告示
平成二十四年	六月	十七日	（外務省告示第一六四号） 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	一四八九
Ⅰ 日本国において看護師若しくは介護福祉士としてのサービスの提供又はこれに関連する活動に従事するベトナムの自然人の入国及び一時的な滞在	一四八九
Ⅱ ベトナムにおいて看護師若しくは介護福祉士としてのサービスの提供又はこれに関連する活動に従事する日本国の自然人の入国及び一時的な滞在	一四九三
Ⅲ 一般条項	一四九四
附属書一	一四九四
附属書二	一五〇一
ベトナム側書簡	一五〇二

(日本側書簡)

書簡をもって致したいたします。本大臣は、二千八百十二月二十五日に署名され、二千九百十月一日に効力を生じた経済上の連携に関する日本国とベトナム社会主義共和国との間の協定（以下「JVEPA」という。）第七十九条及び附屬書第七部Bの規定に従い日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国（以下「ベトナム」という。）政府の代表者との間で行われた最近の協議に言及する光榮を有します。本大臣は、更に、次の取極を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

I 日本国において看護師若しくは介護福祉士としてのサービスの提供又はこれに関連する活動に従事するベトナムの自然人の入国及び一時的な滞在

1 附屬書一に定める要件を満たすベトナムの自然人であつて、日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの活動に従事しようとするものについては、2に定める期間、入国及び一時的な滞在が許可される。

(a) 国家試験に合格することにより日本国の法令に基づく看護師（以下「日本国の看護師」という。）としての資格を取得することを目的とする次の(i)及び(ii)の活動

- (i)
- (ii) の活動のための準備の課程を履修する活動

(ii) 病院における日本国の看護師の監督の下での研修を通じて必要な知識及び技術を修得する活動。ただし、当該活動が日本国の法令に基づいて当該病院を設立している日本国にある公私の機関（11(a)に規定する日本国の調整のための機関が紹介したものに限る。）との間の雇用契約に基づいて行われることを条件とする。

ベトナムとの看護師及び介護福祉士の入国及び一時的滞在取極

(Japanese Note)

Excellency,

I have the honour to refer to the recent consultations held between the representatives of the Governments of Japan and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "Viet Nam") pursuant to Article 79 and Part 1 B of Annex 7 of the Agreement between Japan and the Socialist Republic of Viet Nam for an Economic Partnership (hereinafter referred to as "JVEPA"), which was signed on December 25, 2008 and entered into force on October 1, 2009. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

Entry and Temporary Stay of the Natural Persons of Viet Nam Who Engage in Supplying Services as Nurses or Certified Careworkers or Related Activities in Japan

1. Entry and temporary stay for a period set out in paragraph 2 shall be granted to a natural person of Viet Nam who satisfies the requirements set out in Annex 1 and who will engage in one of the following activities during his or her temporary stay in Japan:

(a) for the purposes of obtaining a qualification as a nurse under the laws and regulations of Japan (hereinafter referred to as "Kangoshi") by passing the national examination:

(i) activities pursuing the course of preparation for the activities referred to in subparagraph (ii) below; and

(11) activities acquiring necessary knowledge and skills through the training under the supervision of a "kengoshi" at a hospital provided that such activities are conducted on the basis of an employment contract with a public or private organization in Japan which establishes the hospital mentioned above under the laws and regulations of Japan and which is referred by the Japanese coordinating organization provided for in subparagraph 11(a)(1);

ベトナムとの看護師及び介護福祉士の入国及び一時的滞在取極

- (b) 国家試験に合格することにより日本国の法令に基づく介護福祉士（以下「日本国の介護福祉士」という。）としての資格を取得することを目指す次の(i)及び(ii)の活動
- (i) (ii)の活動のための準備の課程を履修する活動
- (ii) 介護施設における日本国の介護福祉士の監督の下での研修を通じた必要な知識及び技術を修得する活動。ただし、当該活動が日本国の法令に基づいて当該介護施設を設立している日本国にある公私の機関（11(a)(i)に規定する日本国の調整のための機関が紹介したものに限る。）との間の雇用契約に基づいて行われることを条件とする。
- (c) 国家試験に合格することにより日本国の介護福祉士としての資格を取得することを目指す次の(i)及び(ii)の活動
- (i) (ii)の活動のための準備の課程を履修する活動
- (ii) 日本国の法令に基づいて日本国にある公私の機関（11(a)(i)に規定する日本国の調整のための機関が紹介したものに限る。）によって設立された日本国の介護福祉士の養成のための施設における養成を通じた必要な知識及び技術を修得する活動。ただし、当該活動が当該養成のための施設への入学の許可に基づいて行われること及び当該養成のための施設における養成の課程の期間が四年を超えないことを条件とする。

注釈 日本国政府は、(a)から(c)までに規定する活動について、様式その他の関連する情報をベトナム政府に対し通報する。

- (b) for the purposes of obtaining a qualification as a certified caregiver under the laws and regulations of Japan (hereinafter referred to as "Kaigofukushishi") by passing the national examination:
- (i) activities pursuing the course of preparation for the activities referred to in subparagraph (ii) below; and
- (ii) activities acquiring necessary knowledge and skills through the training under the supervision of a "Kaigofukushishi" at a caregiving facility, provided that such activities are conducted on the basis of an employment contract with a public or private organization in Japan which establishes the caregiving facility mentioned above under the laws and regulations of Japan and which is referred by the Japanese coordinating organization provided for in subparagraph 11(a)(i); or
- (c) for the purposes of obtaining a qualification as a "Kaigofukushishi" by passing the national examination:
- (i) activities pursuing the course of preparation for the activities referred to in subparagraph (ii) below; and
- (ii) activities acquiring necessary knowledge and skills through the training at a training facility for "Kaigofukushishi" which is established under the laws and regulations of Japan by a public or private organization in Japan which is referred by the Japanese coordinating organization provided for in subparagraph 11(a)(i), provided that such activities are conducted on the basis of an admission to the training facility mentioned above and that duration of the course of the training at the training facility shall not exceed four (4) years.
- Note: The Government of Japan shall notify the modalities and other related information on the activities set out in subparagraphs (a) through (c) above to the Government of Viet Nam.

2 1に規定する入国及び一時的な滞在については、日本国政府は、一年間の滞在を許可する。この期間は、

(a) 1(a)の場合には、一年ずつ二回に限り更新することができる。

(b) 1(b)の場合には、一年ずつ三回に限り更新することができる。

(c) 1(c)の場合には、1(c)(ii)に規定する養成のための施設における養成の課程の修了のために必要な期間まで更新することができる。

3 (a) 次のいずれかの期間に国家試験に合格することにより日本国の看護師としての資格を与えられた入トナムの自然人については、日本国における一時的な滞在の間に日本国にある公私の機関との間の雇用契約に基づいて日本国の看護師として業務に従事するため、三年までの期間(一)の期間は、更新することができる。)、入国及び一時的な滞在が許可される。

(i) 1(a)の規定に基づく一時的な滞在の間

(ii) 1(a)の規定に基づく一時的な滞在の間に日本国の看護師としての資格が与えられなかった後の期間

(b) 次のいずれかの期間に国家試験に合格することにより日本国の介護福祉士としての資格を与えられたベトナムの自然人については、日本国における一時的な滞在の間に日本国にある公私の機関との間の雇用契約に基づいて日本国の介護福祉士として業務に従事するため、三年までの期間(一)の期間は、更新することができる。)、入国及び一時的な滞在が許可される。

(i) 1(b)又は1(c)の規定に基づく一時的な滞在の間

(ii) 1(b)又は1(c)の規定に基づく一時的な滞在の間に日本国の介護福祉士としての資格が与えられなかった後の期間

2. For the purposes of entry and temporary stay as set out in paragraph 1, the Government of Japan shall grant a stay of one (1) year, which may be extended:

(a) in the case of subparagraph 1(a), for the same period each time and not exceeding twice (2) times);

(b) in the case of subparagraph 1(b), for the same period each time and not exceeding three (3) times; and

(c) in the case of subparagraph 1(c), up to the period necessary for the completion of the course of the training at the training facility referred to in subparagraph 1(c)(ii).

3. (a) To a natural person of Viet Nam who has been qualified as a "Kangoshi" by passing the national examination:

(i) during his or her temporary stay under subparagraph 1(a); or

(ii) after he or she was unable to be qualified as such during his or her temporary stay under subparagraph 1(a),

entry and temporary stay for a period of up to three (3) years, which may be extended, shall be granted, so that the natural person will engage as a "Kangoshi" during his or her temporary stay in Japan on the basis of an employment contract with a public or private organization in Japan.

(b) To a natural person of Viet Nam who has been qualified as a "Kaigofukushishi" by passing the national examination:

(i) during his or her temporary stay under subparagraph 1(b) or 1(c); or

(ii) after he or she was unable to be qualified as such during his or her temporary stay under subparagraph 1(b) or 1(c),

注釈 この3の規定に基づき入国及び一時的な滞在が許可されるに当たっては、(a)(i)若しくは(b)(i)の規定に該当し、かつ、再入国の許可を取得することなく日本国を出国したベトナムの自然人又は(a)(ii)若しくは(b)(ii)の規定に該当するベトナムの自然人は、日本国への入国に際し、次の(a)及び(b)の条件を満たすものとする。

- (a) 11(b)(i)に規定するベトナムの調整のための機関によつて実施された募集過程を経た者であること。
- (b) 日本国にある公私の機関(11(a)(i)に規定する日本国の調整のための機関が紹介したものに限る。)との間の雇用契約を締結した者であること。

4 1(a)(ii)に規定する病院、研修、日本国にある公私の機関及び雇用契約、1(b)(ii)に規定する介護施設、研修、日本国にある公私の機関及び雇用契約、1(c)(ii)に規定する養成のための施設、養成及び日本国にある公私の機関並びに3に規定する日本国にある公私の機関及び雇用契約については、日本国政府がベトナム政府に対し通報する条件を満たすものとする。

5 1又は3の規定に基づき入国及び一時的な滞在を許可されるベトナムの自然人の日本国への入国に際し、ベトナム政府は、当該ベトナムの自然人に関する情報、1(a)(ii)、1(b)(ii)、3(a)若しくは3(b)に規定する日本国にある公私の機関又は1(c)(ii)に規定する養成のための施設の名称及び住所並びに日本国政府が要求する他の必要な情報を、外交上の経路を通じて、日本国政府に対し書面によつて通報する。

entry and temporary stay for a period of up to three (3) years, which may be extended, shall be granted, so that the natural person will engage as a "Kaigofukushishi" during his or her temporary stay in Japan on the basis of an employment contract with a public or private organization in Japan.

Note:

To be granted entry and temporary stay under this paragraph, a natural person of Viet Nam who falls under subparagraph (a)(i) or (b)(i) above and has left Japan without obtaining re-entry permit, or who falls under subparagraph (a)(ii) or (b)(ii) above, shall, upon the entry into Japan:

- (a) have undergone the recruitment process undertaken by the Vietnamese coordinating organization provided for in subparagraph 11(b)(1); and
- (b) have entered into an employment contract with a public or private organization in Japan which is referred by the Japanese coordinating organization provided for in subparagraph 11(a)(1).

4. The hospital, the training, the public or private organization in Japan and the employment contract referred to in subparagraph 1(a)(ii), the caregiving facility, the training, the public or private organization in Japan and the employment contract referred to in subparagraph 1(b)(ii), the training facility, the training and the public or private organization in Japan referred to in subparagraph 1(c)(ii) as well as the public or private organization in Japan and the employment contract referred to in paragraph 3 shall satisfy the conditions notified by the Government of Japan to the Government of Viet Nam.

5. Upon the entry into Japan of the natural persons of Viet Nam to whom entry and temporary stay shall be granted in accordance with paragraph 1 or 3, the Government of Viet Nam shall notify in writing, through the diplomatic channel, the Government of Japan of such natural persons of Viet Nam, the names and addresses of the public or private organizations in Japan referred to in subparagraph 1(a)(ii), 1(b)(ii), 3(a) or 3(b) or of the training facilities referred to in subparagraph 1(c)(ii) as well as other necessary information required by the Government of Japan.

在時国然本事活関はのサと護し看にベ
 的及人国す動連はこしし福く護おト
 なびののるにすれ供びて祉は師いナム
 滞一入自日従るに又スの主介若てム

II ベトナムにおいて看護師若しくは介護福祉士としてのサービスの提供又はこれに関連する活動に従事する日本国の自然人の入国及び一時的な滞在

6 附属書二に定める要件を満たす日本国の自然人であつて、ベトナムにおける一時的な滞在の間にベトナムの法令に基づく看護師としての認定を受けることを目的として、ベトナムにある病院（11 (b) に規定するベトナムの調整のための機関が紹介したものに限る。）におけるベトナムの法令に基づいて認定された看護師の監督の下での研修を通じた必要な知識及び技術を修得する活動に従事しようとするものについては、一年間（この期間には、必要の場合には、一回に限り一年更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。ただし、当該活動が当該病院との間のベトナムの法令に基づく雇用契約に基づいて行われることを条件とする。

7 6の規定に基づく一時的な滞在の間にベトナムの法令に基づき看護師として認定された日本国の自然人については、ベトナムにおける一時的な滞在の間にベトナムにある医療機関との間のベトナムの法令に基づく雇用契約に基づいてベトナムの法令上の看護師として業務に従事するため、三年間（この期間は、更新することができ）、入国及び一時的な滞在が許可される。

注釈 この7の規定に基づき入国及び一時的な滞在が許可されるに当たっては、同規定に該当し、かつ、再入国の許可を取得することなくベトナムを出国した日本国の自然人は、ベトナムへの入国に際し、次の(a)及び(b)の条件を満たすものとする。

- (a) 11(a)(ii)に規定する日本国の調整のための機関によって実施された募集過程を経た者であること。
- (b) ベトナムにある医療機関（11(b)(ii)に規定するベトナムの調整のための機関が紹介したものに限る。）との間のベトナムの法令に基づく雇用契約を締結した者であること。

II Entry and Temporary Stay of the Natural Persons of Japan Who Engage in Supplying Services as Nurses or Certified Careworkers or Related Activities in Viet Nam

6. Entry and temporary stay for a period of one (1) year for which, where necessary, may be extended once (one (1) time) for the same period, shall be granted to a natural person of Japan who satisfies the requirements set out in Annex 2 and who will engage during his or her temporary stay in Viet Nam in activities acquiring necessary knowledge and skills through the training under the supervision of a certified nurse under the laws and regulations of Viet Nam at a hospital in Viet Nam which is referred by the Vietnamese coordinating organization provided for in subparagraph 11(b)(ii) for the purposes of obtaining a certification as a nurse under the laws and regulations of Viet Nam, provided that such activities are conducted on the basis of an employment contract, under the laws and regulations of Viet Nam, with the hospital mentioned above.

7. To a natural person of Japan who has been certified as a nurse under the laws and regulations of Viet Nam during his or her temporary stay under paragraph 6, entry and temporary stay for a period of three (3) years, which may be extended, shall be granted, so that the natural person will engage as a nurse under the laws and regulations of Viet Nam during his or her temporary stay in Viet Nam on the basis of an employment contract, under the laws and regulations of Viet Nam, with a medical examination and treatment establishment in Viet Nam.

Note: To be granted entry and temporary stay under this paragraph, a natural person of Japan who falls under this paragraph and has left Viet Nam without obtaining re-entry permit, shall, upon the entry into Viet Nam:

- (a) have undergone the recruitment process undertaken by the Japanese coordinating organization provided for in subparagraph 11(a)(11); and
- (b) have entered into an employment contract, under the laws and regulations of Viet Nam, with a medical examination and treatment establishment in Viet Nam which is referred by the Vietnamese coordinating organization provided for in subparagraph 11(b)(11).

ベトナムとの看護師及び介護福祉士の入国及び一時的滞在取極

8 6に規定するベトナムにある病院、研修及び雇用契約並びに7に規定するベトナムにある医療機関及び雇用契約については、ベトナム政府が日本国政府に対し通報する条件を満たすものとする。

9 6又は7の規定に基づき入国及び一時的な滞在を許可される日本国の自然人のベトナムへの入国に際し、日本国政府は、当該日本国の自然人に関する情報、6に規定するベトナムにある病院又は7に規定するベトナムにある医療機関の名称及び住所並びにベトナム政府が要求する他の必要な情報を、外交上の経路を通じて、ベトナム政府に対し書面により通報する。

10 日本国の介護福祉士に相当する資格がベトナムにおいて設けられる場合には、ベトナム政府は、日本国政府と協議を行う。

III 一般条項

11 (a) 日本国政府は、次の(i)及び(ii)に規定する日本国の調整のための機関をベトナム政府に対し通報する。

(i) 1又は3の規定に基づき日本国への入国及び日本国における一時的な滞在を許可されるベトナムの自然人の受入れに関する一の調整のための機関

(ii) 6又は7の規定に基づきベトナムへの入国及びベトナムにおける一時的な滞在を許可される日本国の自然人の送出しに関する一の調整のための機関

注釈 日本国政府は、ベトナム政府に対し、(i)及び(ii)に規定する調整のための機関として単一の機関を通報するにすることができる。

(b) ベトナム政府は、次の(i)及び(ii)に規定するベトナムの調整のための機関を日本国政府に対し通報する。

(i) (a)(i)に規定するベトナムの自然人の送出しに関する一の調整のための機関

一四九四

8. The hospital in Viet Nam, the training and the employment contract referred to in paragraph 6 as well as the medical examination and treatment establishment in Viet Nam and the employment contract referred to in paragraph 7 shall satisfy the conditions notified by the Government of Viet Nam to the Government of Japan.

9. Upon the entry into Viet Nam of the natural persons of Japan to whom entry and temporary stay shall be granted in accordance with paragraph 6 or 7, the Government of Japan shall notify in writing, through the diplomatic channel, the Government of Viet Nam of such natural persons of Japan, the names and addressees of the hospitals in Viet Nam referred to in paragraph 6 or of the medical examination and treatment establishments in Viet Nam referred to in paragraph 7 as well as other necessary information required by the Government of Viet Nam.

10. The Government of Viet Nam shall have consultations with the Government of Japan in case a qualification equivalent to "Kaigofukushishi" is established in Viet Nam.

III General Provisions

11. (a) The Government of Japan shall notify to the Government of Viet Nam:

(i) one (1) coordinating organization for accepting the natural persons of Viet Nam to whom entry into and temporary stay in Japan is granted pursuant to paragraph 1 or 3; and

(ii) one (1) coordinating organization for sending the natural persons of Japan to whom entry into and temporary stay in Viet Nam is granted pursuant to paragraph 6 or 7.

Note: The Government of Japan may notify to the Government of Viet Nam a single organization both as the coordinating organization referred to in subparagraph (i) above and as the coordinating organization referred to in subparagraph (ii) above.

(b) The Government of Viet Nam shall notify to the Government of Japan:

(i) one (1) coordinating organization for sending the natural persons of Viet Nam referred to in subparagraph (a) (i) above; and

(ii) (a) (ii)に規定する日本国の自然人の受入れに関する一の調整のための機関

注釈 ベトナム政府は、日本国政府に対し、(i)及び(ii)に規定する調整のための機関として単一の機関を通報することができる。

(c) 両政府は、次のことを確保する。

(i) (a) (i)に規定する日本国の調整のための機関と(b) (i)に規定するベトナムの調整のための機関との間で、当該日本国の調整のための機関が(a) (i)に規定するベトナムの自然人を1 (a) (ii)、1 (b) (ii)、1 (c) (ii)、3 (a)又は3 (b)に規定する日本国にある公私の機関に紹介する(ii) (i)についての契約を締結する(ii) (i)。

(ii) (a) (ii)に規定する日本国の調整のための機関と(b) (ii)に規定するベトナムの調整のための機関との間で、当該ベトナムの調整のための機関が(a) (ii)に規定する日本国の自然人を6に規定するベトナムにある病院又は7に規定するベトナムにある医療機関に紹介する(ii) (i)についての契約を締結する(ii) (i)。

(d) 各締約国の政府は、(a)又は(b)に規定する自国の調整のための機関が、自国の関連する政府当局による許可その他の自国において効力を有する法令の要件に従ってそれぞれの活動を行うことを確保する。

(ii) one (1) coordinating organization for accepting the natural persons of Japan referred to in subparagraph (a) (ii) above.

Note: The Government of Viet Nam may notify to the Government of Japan a single organization both as the coordinating organization referred to in subparagraph (i) above and as the coordinating organization referred to in subparagraph (ii) above.

(c) The two Governments shall ensure that:

(i) the Japanese coordinating organization referred to in subparagraph (a) (i) above and the Vietnamese coordinating organization referred to in subparagraph (b) (i) above enter into a contract with each other in regard to the referral by the said Japanese coordinating organization to the natural person of Viet Nam referred to in subparagraph (a) (i) above of the public or private organization in Japan referred to in subparagraph 1 (a) (ii), 1 (b) (ii), 1 (c) (ii), 3 (a) or 3 (b); and

(ii) the Japanese coordinating organization referred to in subparagraph (a) (ii) above and the Vietnamese coordinating organization referred to in subparagraph (b) (ii) above enter into a contract with each other in regard to the referral by the said Vietnamese coordinating organization to the natural person of Japan referred to in subparagraph (a) (ii) above of the hospital in Viet Nam referred to in paragraph 6 or of the medical examination and treatment establishment in Viet Nam referred to in paragraph 7.

(d) The Government of each Country shall ensure that the coordinating organization(s) of the Country referred to in subparagraph (a) or (b) above will conduct its or their respective activities in accordance with the requirements of the laws and regulations in force in the Country, such as the approval by the relevant governmental authority of the Country.

ベトナムとの看護師及び介護福祉士の入国及び一時的滞在取極

12

(a) 一方の締約国の政府は、次の(i)又は(ii)に掲げる規定に基づき自国への入国及び自国における一時的な滞在を許可される他方の締約国の自然人の年間の最大人数を決定することができる。

(i) 当該政府が日本国政府である場合には、1の規定

(ii) 当該政府がベトナム政府である場合には、6の規定

(b) 一方の締約国の政府は、この取極に基づく入国及び一時的な滞在の許可に基づき自国に滞在する他方の締約国の自然人の最大人数を決定することができる。

(c) 一方の締約国の政府は、自国の社会又は労働市場に重大な損害を与え、又は与えるおそれがある場合には、(a)又は(b)に規定する人数に関して必要と認める他の決定 (i)の取極に基づく約束の実施の一時的な停止を含む。)を行うことができる。

(d) 一方の締約国の政府は、(a)、(b)又は(c)の規定に従って行う決定を、当該決定の実施の前に他方の締約国の政府に対し通報する。一方の締約国の政府は、(c)の規定に従って決定を行う場合には、その通報の時と当該決定が実施される時との間に九十日の期間を置くよう努めることも、迅速なかつ相互に満足すべき解決を得るために、その通報の後遅滞なく他方の締約国の政府と協議を開始するよう努める。

13 (a) 一方の締約国の政府は、この取極に規定する条件に従って入国及び一時的な滞在を求める他方の締約国の自然人に対し、入国前に、適当な査証又はこれに相当するものと及び必要な場合には当該一方の締約国の権限のある当局により与えられる関係する就労許可その他当該一方の締約国の政府が要求する必要な文書を取得することを要求することができる。

12.

(a) The Government of a Country may decide the maximum number of natural persons of the other Country to whom entry into and temporary stay in the former Country is granted annually under the following provisions:

(1) in the case of the Government of Japan, paragraph 1; and

(11) in the case of the Government of Viet Nam, paragraph 6.

(b) The Government of a Country may decide the maximum number of natural persons of the other Country who stay in the former Country based on the grant of entry and temporary stay under the present arrangements.

(c) The Government of a Country, in case of serious damage, or threat thereof, to the society or labor market of the Country, may make other decisions that it considers necessary in relation to the number referred to in subparagraph (a) or (b) above, including but not limited to, temporary suspension of implementation of its commitment under the present arrangements.

(d) The Government of a Country shall notify the Government of the other Country of any decision taken pursuant to subparagraph (a), (b) or (c) above, prior to the implementation of such decision. In the case of decision taken pursuant to subparagraph (c) above, the Government of the former Country shall endeavor to provide an interval of ninety (90) days between the time of such notification and the time when the decision mentioned above is implemented, and to enter into consultations, without delay after such notification, with the Government of the other Country with a view to reaching a prompt and mutually satisfactory resolution.

13. (a) The Government of a Country may require a natural person of the other Country seeking entry and temporary stay under the terms and conditions set out in the present arrangements to obtain an appropriate visa or its equivalent and, where necessary, to obtain a relevant work permit granted by the competent authority of the former Country and other necessary documents required by the Government of the former Country, prior to the entry.

(b) 一方の締約国の政府は、入国及び一時的な滞在に適用される自然人の移動に関する自国の法令に従わない他方の締約国の自然人の入国及び一時的な滞在を拒否する権利を留保する。

14 両政府は、この取極の実施のために相互に協力し、及び協議する。そのような協力及び協議は、両政府の相互の同意により、JVEPAに基づいて開催される自然人の移動に関する小委員会の会合の機会に行うことができぬ。

15 両政府は、いずれか一方の政府が提起した問題に取り組み、及びこの取極の実施の効果を高めるため、この取極に基づく最初のベトナムの自然人の日本国への入国の日の五年後に一般的な見直しを行うものとし、その後においては五年ごとに行う。

16 この取極は、両政府間の書面による合意によつて改正するものとす。

17 この取極は、各締約国において効力を有する法令に従つて実施される。

18 附属書一及び附属書二は、この取極の不可分の一部を成す。

19 この取極の適用上、

(a) 「締約国」とは、日本国又はベトナム社会主義共和国をいう。

(b) 「締約国の自然人」とは、締約国内に居住しているか否かを問わず、当該締約国の法律の下で当該締約国の国民である自然人をいう。

本大臣は、更に、この書簡及びベトナム社会主義共和国政府に代わつて前記の取極を確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意が閣下の返簡の日付の日の後六十日目の日に効力を生じ、いずれか一方の政府による書面による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光榮を有します。

(b) The Government of a Country reserves the right to refuse entry and temporary stay of a natural person of the other Country who does not comply with the laws and regulations of the former Country related to movement of natural persons applicable to entry and temporary stay.

14. The two Governments shall cooperate and consult with each other for the implementation of the present arrangements. Such cooperation and consultation may be undertaken on the occasions of the meetings of the Subcommittee on Movement of Natural Persons under JVEPA by mutual consent of the two Governments.

15. The two Governments shall undertake a general review five (5) years after the date on which the first natural person of Viet Nam enters Japan in accordance with the present arrangements and every five (5) years thereafter, with a view to addressing issues raised by either Government and improving the effectiveness of the implementation of the present arrangements.

16. The present arrangements may be amended by written agreement between the two Governments.

17. The present arrangements shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each Country.

18. Annexes 1 and 2 are integral parts of the present arrangements.

19. For the purposes of the present arrangements:

(a) the term "Country" means Japan or the Socialist Republic of Viet Nam; and

(b) the term "natural person of a Country" means a natural person who resides in a Country or elsewhere and who under the law of the Country is a national of the Country.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the sixtieth day after the date of Your Excellency's Note in reply and will remain in force until six (6) months after the date of the receipt of written notice of termination by either Government.

ベトナムとの看護師及び介護福祉士の入国及び一時的滞在取極

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ベトナム閣下に向かって敬意を表します。
二十二年四月十七日に東京で

日本国外務大臣 玄葉光一郎

ベトナム社会主義共和国

商工大臣 ヴー・フイ・ホアン閣下

一四九八

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Koichiro Gemba
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Vu Huy Hoang
Minister of Industry and Trade
of the Socialist Republic of Viet Nam

附属書一

附属書一

- (1) 国家試験に合格することにより日本国の看護師としての資格を取得することを目指す入国及び一時的な滞在を1(a)の規定に基づき許可されるベトナムの自然人は、次の(a)から(e)までに定める要件を満たすものとする。
 - (a) ベトナムの法令に基づいて登録された、資格を有する看護師であつて、ベトナムの一般看護師の認定証を取得しているものであり、かつ、ベトナムにおける三年制又は四年制の看護の課程を修了した者であることを。
 - (b) 少なくとも二年間ベトナムの一般看護師としての実務経験(a)に規定する看護の課程を修了した後の九箇月の実習期間の経験を含む。)を有する者であること。
 - (c) 日本語の能力に関し、次の(i)又は(ii)のいずれかの要件を満たす者であること。
 - (i) 日本語能力試験(以下「JLPT」という。)のN1又はN2に合格していること。
 - (ii) JLPTのN3に合格しており、かつ、ベトナム政府が管理する日本語の研修の課程を修了していること。
- 注釈 この(c)に定める要件は、この取極に基づく最初のベトナムの自然人の日本国への入国の日の五年後に、日本国政府により、ベトナム政府との協議の後見直され、必要な場合には変更される。
- (d) 11(b)(i)に規定するベトナムの調整のための機関によって実施された募集過程を経た者であること。
- (e) 日本国政府が指定する日に日本国に入国する者であること。

ベトナムとの看護師及び介護福祉士の入国及び一時的滞在取極

Annex 1

- (1) The natural person of Viet Nam to whom entry and temporary stay for the purposes of obtaining a qualification as a “Kangoshi” by passing the national examination shall be granted in accordance with subparagraph 1(a) shall:
 - (a) be a qualified nurse registered under the laws and regulations of Viet Nam, having obtained a certificate of “General Nurse” (certificate of “Biên dưỡng” in Vietnamese) and having completed a three (3)-year or four (4)-year nursing program in Viet Nam;
 - (b) have working experience as a “General Nurse” (“Biên dưỡng” in Vietnamese) for at least two (2) years (including practice duration experience of nine (9) months after completing the nursing program referred to in (a) above);
 - (c) satisfy either of the following requirements with regard to the proficiency of the Japanese language:
 - (i) have obtained N1 or N2 of the Japanese Language Proficiency Test (hereinafter referred to as “JLPT”); or
 - (ii) have obtained N3 of JLPT and have completed the course of the Japanese language training which is managed by the Government of Viet Nam;
- Note: This requirement will be reviewed, and modified if necessary, by the Government of Japan after consultation with the Government of Viet Nam five (5) years after the date on which the first natural person of Viet Nam enters Japan in accordance with the present arrangements.
- (d) have undergone the recruitment process undertaken by the Vietnamese coordinating organization provided for in subparagraph 11(b)(1); and
- (e) enter Japan on the date specified by the Government of Japan.

ベトナムとの看護師及び介護福祉士の入国及び一時的滞在取極

- (2) 国家試験に合格することにより日本国の介護福祉士としての資格を取得することを目的とする入国及び一時的な滞在を1(b)又は1(c)の規定に基づき許可されるベトナムの自然人は、次の(a)から(d)までに定める要件を満たすものとする。

- (a) ベトナムにおける三年制又は四年制の看護の課程を修了した者であること。
- (b) 日本語の能力に関し、次の(i)又は(ii)のいずれかの要件を満たす者であること。
- (i) JLPTのN1又はN2に合格していること。
- (ii) JLPTのN3に合格しており、かつ、ベトナム政府が管理する日本語の研修の課程を修了していること。

注釈 この(b)に定める要件は、この取極に基づく最初のベトナムの自然人の日本国への入国の日の五年後に、日本国政府により、ベトナム政府との協議の後見直され、必要な場合には変更される。

- (c) 11(b)(i)に規定するベトナムの調整のための機関によつて実施された募集過程を経た者であること。

- (d) 日本国政府が指定する日に日本国に入国する者であること。

注釈 日本国政府は、ベトナムにおける二年制の看護の課程を修了したベトナムの自然人について、ベトナム政府が介護に関する追加的な研修の課程を導入し、かつ、当該追加的な研修の課程を修了することが日本国において日本国の介護福祉士としての資格を取得するための国家試験を受験するために履修することが義務付けられている通常の研修の課程を修了することと同等であると日本国政府が認めることを条件として、当該ベトナムの自然人に対し入国及び一時的な滞在を許可する可能性について検討する。両政府は、早期に結論に達するため、JVEPAに基づき設置された自然人の移動に関する小委員会において引き続きこの問題に関する討議を行う。

1500

- (2) The natural person of Viet Nam to whom entry and temporary stay for the purposes of obtaining a qualification as a "Kaigofukushishi" by passing the national examination shall be granted in accordance with subparagraph 1(b) or 1(c) shall:

- (a) have completed a three (3)-year or four (4)-year nursing program in Viet Nam;
- (b) satisfy either of the following requirements with regard to the proficiency of the Japanese language:
 - (i) have obtained N1 or N2 of JLPT; or
 - (ii) have obtained N3 of JLPT and have completed the course of the Japanese language training which is managed by the Government of Viet Nam;

Note: This requirement will be reviewed, and modified if necessary, by the Government of Japan after consultation with the Government of Viet Nam five (5) years after the date on which the first natural person of Viet Nam enters Japan in accordance with the present arrangements.

- (c) have undergone the recruitment process undertaken by the Vietnamese coordinating organization provided for in subparagraph 11(b)(1); and
- (d) enter Japan on the date specified by the Government of Japan.

Note: The Government of Japan will consider the possibility of granting entry and temporary stay to a natural person of Viet Nam who has completed a two (2)-year nursing program in Viet Nam, provided that the Government of Viet Nam would introduce an additional training course related to caregiving and that the Government of Japan would recognize that completing such an additional training course is equivalent to completing the normal training course which is required to take the national examination for the qualification as a "Kaigofukushishi" in Japan. The two Governments will continue to conduct discussion on this matter in the Sub-Committee on Movement of Natural Persons under JVEPA with a view to reaching early conclusion.

附属書二

附属書二

ベトナムの法令に基づく看護師としての認定を受けることを目的とする入国及び一時的な滞在を6の規定に基づき許可される日本国の自然人は、次の(a)から(e)までに定める要件を満たすものとする。

- (a) 日本国の看護師であり、かつ、日本国における三年制又は四年制の集中的な看護の課程の卒業証書を取得した者であること。
- (b) 少なくとも二年間日本国の看護師としての実務経験を有する者であること。
- (c) ベトナムの保健大臣が指定し、及び承認した医療訓練機関が発行するベトナム語の能力についての証明書を取得し、又は附属書一(1)(c)に規定する日本語の試験と同等のベトナム語の試験に合格した者であること。
- (d) 11(a)(ii)に規定する日本国の調整のための機関によって実施された募集過程を経た者であること。
- (e) ベトナム政府が指定する日にベトナムに入国する者であること。

Annex 2

The natural person of Japan to whom entry and temporary stay for the purposes of obtaining a certification as a nurse under the laws and regulations of Viet Nam shall be granted in accordance with paragraph 6 shall:

- (a) be a "Kangoshi" and have obtained a graduation diploma of a three (3)-year or four (4)-year intensive nursing course in Japan;
- (b) have working experience as a "Kangoshi" for at least two (2) years;
- (c) have obtained a certificate of the Vietnamese language proficiency issued by a medical training institution designated and recognized by the Minister of Health of Viet Nam, or have passed a Vietnamese language test equivalent to the Japanese language test referred to in (1)(c) of Annex 1;
- (d) have undergone the recruitment process undertaken by the Japanese coordinating organization provided for in subparagraph 11(a)(ii); and
- (e) enter Viet Nam on the date specified by the Government of Viet Nam.

ベトナムとの看護師及び介護福祉士の入国及び一時的滞在取極

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、二千十二年四月十七日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ベトナム社会主義共和国政府に代わって前記の取極を確認する光栄を有するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意が、この返簡の日付の日の後六十日目の日に効力を生じ、いずれか一方の政府による書面による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年四月十八日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

商工大臣 ウー・フイ・ホアン

日本国外務大臣 玄葉光一郎閣下

一五〇二

(Vietnamese Note)

Hanoi, April 18, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of April 17, 2012, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the sixtieth day after the date of this Note in reply and will remain in force until six (6) months after the date of the receipt of written notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vu Huy Hoang
Minister of Industry and Trade
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Koichiro Gamba
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（参考）

この取極は、日本国がベトナムから受け入れる看護師・介護福祉士候補者の入国及び一時的な滞在に関する基本的な枠組み等を定めるものである。